
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АРХАИЧНЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Цзан Вэньцзянь

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена лингвострановедческому анализу русских фразеологизмов с компонентом «часть тела человека» (соматических фразеологизмов) с архаичными значениями в китайской аудитории.

Коммуникативная компетенция предполагает владение фоновыми знаниями, а они входят в значение языковых единиц, составляя их национально-культурную семантику. Фоновые знания — один из основных факторов, определяющих выбор языковых средств при общении.

У носителя китайского языка адекватное общение может состояться только в том случае, если он будет владеть коммуникативной компетенцией. Любой концепт и даже обычное слово в русском и китайском языках по-разному отражают объективную действительность. Например, слово «хлеб» в жизни русского народа играет огромную роль, это самый сложный концепт, который в зависимости от ситуации общения и контекста несет дополнительную информацию, известную носителю русского языка, но не известную носителю китайского языка. Со словом «рис», обозначающим важный концепт в китайской лингвокультуре, у носителя китайского языка связана дополнительная, глубинная информация, которая не известна говорящим на других языках.

Еще больше дополнительной информации содержат фразеологизмы с архаичными значениями. Владение фразеологией — это та характеристика речи иностранца, которая позволяет нам говорить о том, знает ли он изучаемый язык. Речь, лишенная фразеологизмов, бесцветна, лишена эмоциональности. Мы можем судить о том, как китайский учащийся (или любой другой) владеет русским языком, по умению воспринимать и воспроизводить такие фразеологические единицы.

Лингвострановедческий анализ фразеологизмов с архаичными значениями позволяет установить зависимость между структурно-семантической эквивалентностью ФЕ в сопоставляемых языках и их коммуникативной значимостью.

Выбранные для изучения соматические фразеологизмы обладают низкой коммуникативной значимостью, поэтому в русском и китайском языках они обладают совпадающей структурно-семантической эквивалентностью: *положа руку на сердце* — чистосердечно, откровенно <говорить, сказать, отвечать, заявлять>; *золотые руки* — мастер своего дела, человек, очень искусный в своем деле; *золотое сердце* у кого-нибудь — об очень добром человеке; *как зеницу ока (беречь)* —

тщательно, заботливо; *кожа да кости* — об исхудалом человеке; *по сердцу* — по нраву, нравится, иными словами, данные ФЕ эквивалентны в русском и китайском языках, они понятны, потому что обозначают одно и то же или почти одно и то же.

Самой высокой коммуникативной значимостью обладают ФЕ, структурно-семантическая эквивалентность которых в русском и китайском языках не совпадает. Это фразеологизмы с именами исторических личностей, с компонентами-топонимами, СФЕ, отражающие исторические события, нравы, обычаи, быт (*язык до Киева доведет*).

Фразеологизмы этого типа очень трудны для понимания русской речи (как устной, так и письменной) любой иностранной аудиторией (конечно, и носителями китайского языка). Лингвострановедческий анализ фразеологических единиц с ярко выраженным национально-культурным компонентом обеспечивает решение многих вопросов, связанных с межъязыковой коммуникацией.

Национально-культурная информация, которая имплицитно содержится в фразеологических единицах, особенно в безэквивалентных, при лингвострановедческом комментировании дает возможность овладения этой информацией. Чем детальнее проведен комментарий и чем успешнее организованы задания по усвоению этой информации, тем глубже овладевают изучающие язык национально-культурной семантикой фразеологических единиц, а также национально-культурными правилами построения речи и нормами речевого поведения. Например: *идти по пятам; припадать к стопам; во плоти и крови; кровь от крови; плоть от плоти; бить челом; быть семи пядей во лбу; вложить персты в язвы; все в руке Божьей; как зеницу ока; косая сажень в плечах; лечь костями; на босу ногу; на руку не чист; недреманное око; ни в едином глазу; око за око; опустить очи долу; очертя голову; с головы до пят; ползти на карачках; попадись только в руки подъячим; прилип язык к гортани; притча во языцех; рука об руку; руки в боки, глаза в потолок; скрепя сердце; сломя голову бежать (мчаться); тупун тебе на язык.*

Только знание экстралингвистических факторов, которые легли в основу семантики СФЕ, позволяет понять подтекстовую, глубинную информацию высказывания.

Усвоение внеязыковой информации через фразеологизмы с национально-культурным компонентом семантики способствует повышению уровня коммуникативной компетенции изучающего РКИ.

Итак, соматические фразеологизмы имеют большое значение в лингвострановедческом плане, так как они принадлежат к числу так называемых строевых единиц языка, которые прямо и непосредственно отражают внеязыковое содержание [3. С. 15].

Из ФЕ мы в данной статье рассмотрим те, которые наполнены лингвострановедческим содержанием. Наиболее важными в работе с иностранными учащимися над соматическими фразеологизмами с лингвострановедческим компонентом нам представляются следующие направления.

1. Изучение культурного компонента русских соматических фразеологизмов, их связи с историей и культурой народа.

2. Семантизация СФЕ — толкование иносказания, ситуативная характеристика, а также лингвострановедческое комментирование.

3. Работа над СФЕ, пословицами, поговорками, крылатыми словами должна вестись с учетом специфики их кумулятивной функции. Необходимо отметить, что любой фразеологизм, афоризм, пословица, поговорка прежде всего фиксирует определенный коллективный опыт людей, т.е. они кумулятивны.

Назначение пословиц — выражать суждения и заключения по самым разнообразным жизненным явлениям. Это — устная энциклопедия народной жизни.

Назначение поговорок — украшать речь, делать ее образной: «Поговорка не ягодка, а цветочек». Примерами пословиц и поговорок, отражающих народную оценку жизни, могут быть следующие: *у семи нянек дитя без глазу; до мозга костей; под пьяную руку; сердце рвется на части; проглотить язык; семи пядей во лбу; гора с плеч свалилась; о семи головах; не жалея живота своего; трудиться в поте лица своего.*

Афоризмы также отражают условия жизни народа. Его историю, культуру, географию страны: *Москва слезам не верит. Язык до Киева доведет.*

Следует отметить еще одну сторону пословиц, поговорок, афоризмов — эстетическую. Среди крылатых выражений много стихов, в пословицах регулярно встречается ритмическая речь.

С кумулятивной функцией пословиц, поговорок, афоризмов связана вторая — непосредственно управляющая, направляющая, воздействующая и часто воспитывающая функция — директивная [1. С. 96].

Среди фразеологизмов имеется ряд пословиц и крылатых выражений, у которых директивная функция выступает на первый план. Например: «Глаголом жги сердца людей!», «На чужой каравай рот не разевай», «Ешь пироги с грибами, держи язык за зубами», «Не верь ушам, верь очам», «Не сиди сложа руки, так и не будет скуки», «Нечего хвалиться, коль дело из рук валится» и мн. др.

Кумулятивная функция, которой обладают фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова, делает их изоморфными. Главным следует считать семантизацию фразеологизмов. Для этого проанализируем ряд соматических фразеологизмов с архаичными значениями.

Точить лясы балясы — простореч. Заниматься пустой болтовней, пустословить [2. С. 450].

«Чем лясы точить, читать идите!» (Тендряков, «Тугой узел»).

Среди соматических фразеологизмов много ФЕ, связанных с традициями семейных обрядов: свадебного, родильного, крестильного и др., например, *предлагать руку и сердце, отдать руку и сердце, покрыть голову платком, носить на руках*; с суевериями русского народа: *держат в черном теле, встать с левой ноги, худой глаз, зубы заговаривать*; с церковью — библейскими источниками происхождения: *бить челом*; с бытом и пристрастиями русского народа: *мастер на все руки, знать назубок, на зубок подарить*. Семантизация соматического фразеологизма «ни аза в глаза» знакомит иностранцев с историей русской письменности, со старославянской азбукой. Отдельные стороны русского быта раскрываются при семантизации, например, таких выражений, как *каша в голове, семи пядей во лбу*.

Держать руки по швам — стоять, вытянув руки вдоль туловища. Этот оборот — из лексикона русской армии, поскольку у солдат на брюках были пришиты лампасы к швам, вдоль которых по команде нужно было вытягивать руки. В китайском не употребляется.

Хоть плюй в глаза — все Божья роса.

Слово «Божья» связано с религиозными представлениями русских людей. Тожественного выражения в китайском языке нет.

Приведенные выше русские соматические фразеологизмы содержат ярко выраженный лингвострановедческий компонент. Таких ФЕ, конечно же, больше, чем мы привели в статье. Думается, комментарий совершенно необходим для студентов-филологов, как иностранцев, так и носителей языка, ибо не каждый носитель русского языка может знать историю происхождения какого-нибудь отдельного фразеологического выражения и уметь его правильно употреблять в речи.

Лингвострановедческий характер фразеологизмов с архаичными значениями (в том числе соматических фразеологизмов), отражающий их национальные особенности в семантике языковых единиц, представляет для говорящего по-китайски учащегося (студента, аспиранта, научного работника) большой интерес с точки зрения выявления специфики языковой картины мира, присущей русскому народу.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. — М., 1983.
- [2] *Михельсон М.И.* Русская мысль и речь, свое и чужое, опыт русской фразеологии. — СПб., 1912.
- [3] *Никаноров А.Н.* Лингвострановедческий план во фразеологизмах // Русский язык за рубежом. — 1979. — № 5. — С. 25—28.
- [4] Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка иностранцам: Сб. статей / Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. — М., 1974.

LINGUISTIC AND CULTURAL ANALYSES OF RUSSIAN FRAZEOLOGICAL UNITS WITH THE SOMATIC MEANING INCLUDING ARCHAIC COMPONENT

Wenqian Zang

Russian Language and Teaching Methodology Department
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to the linguistic and cultural investigation of Russian frazeological units with somatic meaning including archaic component, which reflect the originality of Russian speech. Their structure, communicative value and linguodidactic potential are under analyses.